



Universitat de Lleida

GUIA DOCENT
**EINES INFORMÀTIQUES I
APLICACIONS LINGÜÍSTIQUES**

Coordinació: VÁZQUEZ GARCÍA, MARIA GLÒRIA

Any acadèmic 2021-22

Informació general de l'assignatura

Denominació	EINES INFORMÀTIQUES I APLICACIONS LINGÜÍSTIQUES			
Codi	101259			
Semestre d'impartició	2N Q(SEMESTRE) AVALUACIÓ CONTINUADA			
Caràcter	Grau/Màster	Curs	Caràcter	Modalitat
	Doble titulació: Grau en Llengües Aplicades i Traducció i Grau en Estudis Anglesos	1	TRONCAL	Presencial
	Grau en Estudis Anglesos (R 2016)	1	TRONCAL	Presencial
Nombre de crèdits assignatura (ECTS)	6			
Tipus d'activitat, crèdits i grups	Tipus d'activitat	PRAULA		TEORIA
	Nombre de crèdits	4		2
	Nombre de grups	1		1
Coordinació	VÁZQUEZ GARCÍA, MARIA GLÒRIA			
Departament/s	ANGLÈS I LINGÜÍSTICA			
Distribució càrrega docent entre la classe presencial i el treball autònom de l'estudiant	Vg. Eixos metodològics			
Informació important sobre tractament de dades	Consulteu aquest enllaç per a més informació.			
Idioma/es d'impartició	Català: 50%; Castellà: 50%			

Professor/a (s/es)	Adreça electrònica professor/a (s/es)	Crèdits impartits pel professorat	Horari de tutoria/lloc
VÁZQUEZ GARCÍA, MARIA GLÒRIA	gloria.vazquez@udl.cat	6	Dilluns d'11.30 a 13.30h

Informació complementària de l'assignatura

En aquesta assignatura es pretén que els alumnes assoleixin un bon domini de les eines informàtiques més utilitzades per a la gestió bibliogràfica, l'edició de textos i la comunicació i l'explotació correcta de corpus per estudis lingüístics i literaris.

Objectius acadèmics de l'assignatura

- Formalitzar fenòmens lingüístics a nivell morfològic i sintàctic.
- Usar, analitzar i avaluar recursos i aplicacions relacionats amb les tecnologies del llenguatge (corpus, correctors i traductors).
- Usar a diferents nivells d'aprofitament eines bàsiques en l'edició i en la gestió de dades per a la investigació en lingüística i literatura (com processadors de textos, fulls de càlcul, bases de dades i gestors bibliogràfics).

Competències

CG12 Planificar i organitzar el treball acadèmic

CG14 Utilitzar TIC especialitzades per a l'estudi científic de la llengua anglesa així com de les seves literatures i cultures

CG15 Cercar i gestionar informació i utilitzar fonts i documentació diverses

CE4 Definir els aspectes sistemàtics dels usos de la llengua anglesa des de diferents perspectives d'anàlisi: fonètica, fonològica, lèxica, morfològica, semàntica, sintàctica, discursiva, pragmàtica, estilística i sociolingüística.

CE8 Realitzar tasques bàsiques dins un grup d'investigacions lingüístiques i literàries

CT1 Adquirir una adequada comprensió i expressió oral i escrita del català i del castellà

CT3 Adquirir capacitat en l'ús de les noves tecnologies i de les tecnologies de la informació i la comunicació

Continguts fonamentals de l'assignatura

I. Eines informàtiques per a les presentacions digitalitzades

1. Explotació de les utilitats dels processadors de textos

1.1 Introducció: les presentacions de documents

1.2 Qüestions de format

1.3 Correcció lingüística

1.4 Imatges, so, columnes, taules, organigrames

- 1.5 Numeració de pàgines i línies
- 1.6 Creació d'índexs
- 1.7. Treball col·laboratiu
- 1.8 Creació de fitxers d'edició electrònica segura
- 1.9 Altres eines útils

2. Gestió bibliogràfica

- 2.1 Introducció: el plagi
- 2.2 Eines de cerca bibliogràfica
- 2.3 Citacions textuais i no textuais
- 2.4 Format de les diferents referències bibliogràfiques
- 2.5 Les referències del material digital
- 2.6 Eines automàtiques d'ajuda a l'edició bibliogràfica

3. Creació de diapositives digitals

- 3.1 Introducció: les presentacions esquemàtiques de continguts
- 3.2 Utilitats bàsiques del programari
- 3.3 Patrons de diapositives
- 3.4 Disseny i animació de diapositives
- 3.5 Correcció lingüística

II. Eines i recursos lingüístics informatitzats

4. Recursos lingüístics electrònics

- 4.1 Introducció: les tecnologies del llenguatge
- 4.2 Recursos lexicogràfics
- 4.3 Analitzadors, generadors i desambiguadors morfològics
- 4.4 Analitzadors gramaticals
- 4.5 La traducció automàtica i assistida

5. Correcció de textos assistida

- 5.1 Introducció: les causes dels errors i la utilitat dels correctors
- 5.2 La caracterització dels errors

5.3 Correctors ortogràfics i tipogràfics

5.4 Correctors gramaticals

5.5 Correctors estilístics

III. Eines informàtiques al servei de l'anàlisi lingüística i literària

6. Consulta i explotació de corpus

6.1 Introducció: què és un corpus?

6.2 Criteris per al disseny de corpus

6.3 Processament i anotació de corpus

6.4 Les consultes al corpus

6.5 L'ús dels corpus en diferents àmbits

6.6 Exemples de corpus

7. Ús de bases de dades i fulls de càlcul

7.1 Introducció: eines informàtiques al servei de la lingüística

7.2 Creació i edició de fulls de càlcul

7.3 Operacions numèriques amb fulls de càlcul

7.4. Els conceptes de camp i registre

7.5 La creació de formularis per a l'ús de bases de dades

7.6 La consulta de bases de dades

7.7 Exportació de dades

7.8 Impressió dels arxius

Eixos metodològics de l'assignatura

Taula d'activitats formatives i dedicacions horàries de l'alumne

La docència serà híbrida, combinant classes presencials a l'aula amb eines virtuals

HP: hores presencials de l'alumne (aula).

HNP: hores no presencials de l'alumne (treballa autònom):

TOTAL HORES DEDICACIÓ ALUMNAT	150 h (6 ECTS X 25h)	Hores de contacte amb professor 60	Hores de treball autònom 90
--	---------------------------------	---------------------------------------	--------------------------------

ACTIVITAT FORMATIVA	DESCRIPCIÓ	HP
Classe magistral (M)	Explicació oral dels continguts	20
Pràctiques (P)	Gestió i edició bibliogràfica Eines de suport digitalitzat d'una presentació acadèmica Eines i recursos de processament de textos bàsics en el Processament del Llenguatge Natural: bases de dades lèxiques, analitzadors morfològics, desambiguadors, analitzadors sintàctics Eines de traducció automàtica Eines de correcció automàtica Explotació de corpus i representació de les dades	40

HNP de treball autònom: 90 hores (*)

ACTIVITAT FORMATIVA	DESCRIPCIÓ	HNP
Activitats curtes	Resposta a reptes plantejats pel professorat Plantejament de les dificultats durant el procés d'aprenentatge	5
Lectura bibliogràfica i visionat de material audiovisual	Lectures, comprensió i assimilació del material docent preparat pel professor Lectures i comprensió d'altres fonts documentals Visionat i comprensió de vídeos	20
Treballs	A: Suport digitalitzat d'una presentació acadèmica B: Avaluació d'una eina de correcció automàtica C: Explotació de corpus i representació de les dades	25 20 20

(*) Per a algunes d'aquestes HNP s'aplicaran **metodologies d'aula inversa** amb repercussió a l'avaluació. L'objectiu és premiar l'estudiant que inverteix temps dedicant-hi HNP i que ho pot certificar al professor amb la presentació de la feina encomanada puntualment per treballar a casa.

Pla de desenvolupament de l'assignatura

[El cronograma és ORIENTATIU i pot variar amb les circumstàncies del curs, sempre amb els anuncis necessaris]

- AULA 2.13
- AULA INFORMÀTICA (3R PIS) --> AULA 3.49 I 3.48

M: magistral; P: pràctiques; T: tema; A: activitat

Semana	Dilluns		Dimarts	
	Activitat	Temari	Activitat	Temari
1	M, P	T1	M, P	T1
2	M, P	T1	M, P	T1
3	M, P	T2/T3	M, P	T2
4	M, P	T2/T3	P	T2

5	P	T2/T3	M, P	T4
6	M, P	T4	M, P Lliurament A1	T4
7	P	T4	P	T4
8	M, P	T5	M, P Examen T4	T5
9	M, P	T5	P	T5
10	P	T5	P	T5
11	P	T5	M, P Examen T5	T6
12	M, P	T6	M, P Lliurament A2	T6
13	FESTA		P	T6
14	P	T6	P	T6
15	P	T6	P Examen T6	T7
	Lliurament A4 Tutories i revisió final			

Sistema d'avaluació

Exàmens oficials 1a i 2a convocatòries: els alumnes no usaran cap d'aquestes dates per fer examen, ja que l'assignatura s'avalua a partir de les activitats i proves fetes durant el curs (vg. Pla de desenvolupament).

MECANISME D'AVALUACIÓ	DESCRIPCIÓ	%
Exàmens	Temes 4, 5 i 6	15
Activitats (*)	A1 – Elaboració del suport digitalitzat d'una presentació acadèmica A2 – Anàlisi d'un verificador i corrector automàtic A3 – Cerca amb diferents paràmetres en un corpus i representació de les dades	30 20 20
Participació a classe	Resolució de problemes i desenvolupament d'activitats a l'aula	15
TOTAL		100

(*) Les tasques realitzades durant les HNP utilitzant la metodologia de l'aula inversa (vg. Eixos metodològics)

poden arribar a **apujar** la nota obtinguda en cadascuna de les activitats.

Plagi

Qualsevol activitat o prova d'avaluació que inclogui evidència de plagi o d'acció fraudulenta es qualificarà amb 0.

L'estudiant que lliuri una prova d'avaluació d'autoria dubtosa haurà de realitzar una prova similar en presència del professorat. En cas que el resultat acrediti un nivell diferent del mostrat en la primera activitat lliurada, o diferències substancials de realització, el professorat podrà decidir aplicar la qualificació de la segona activitat o qualsevol altra qualificació que inclogui una penalització per l'actuació fraudulenta de l'estudiant.

ASPECTES FORMALS RELATIUS A LA PRESENTACIÓ DE LES ACTIVITATS:

- L'**ortografia** i **expressió** (estructures sintàctiques, puntuació, lligam de les idees) han de ser acurades.
- La **presentació formal** (marges, espaiat entre paràgrafs) ha de ser la correcta. S'exigeixen els mínims següents:
 - Full inicial amb caràtula: nom i cognoms alumne, nom professor, nom assignatura, nom titulació, títol i referència numèrica de l'activitat
 - Interlineat: 1,5
 - Mida lletra: 12

Si el professor considera que l'ortografia, l'expressió o la presentació formal són descuidades pot considerar no corregir l'activitat i suspendre-la per aquest motiu. No es permetrà tornar a presentar una activitat suspesa per tornar a ser avaluada.

Avaluació alternativa: L'alumnat que combini els estudis amb una feina a temps complet o a temps parcial els horaris de la qual coincideixin amb els de les classes té dret a demanar avaluació alternativa en un termini de 5 dies des del començament del semestre. Per a més informació, envieu un correu electrònic a academic@lletres.udl.cat o adreceu-vos a la Secretaria de la Facultat de Lletres.

Bibliografia i recursos d'informació

NOTA IMPORTANT: si accedeixes a l'espai Biblioteca del menú de l'esquerra de l'assignatura al Campus Virtual (enllaç "bibliografia recomanada") trobaràs la fitxa de cada document dins del catàleg de la biblioteca i sabràs on trobar-lo i si està disponible

Documentació de consulta bàsica

Referència del document	Accés	Temari
Barnbrook, Geoff (1996). Language and computers. Edimburgo: Edinburgh University Press.	Biblioteca Lletres UdL	T6
Com citar i elaborar bibliografies (2016). Universitat de Lleida.	http://biblioguies.udl.cat/citar	T3
Fernández, A.; G. Vázquez (2010). "Tecnologies del llenguatge". Antoni Oliver (ed.), Llengua catalana i tecnologies digitals. Barcelona:UOC, p. 1-30	Biblioteca Lletres UdL	T1
Gómez Guinovart, Javier (1999). La escritura asistida por ordenador: problemas de sintaxis y de estilo. Vigo: Universidad de Vigo (Servicio de Publicacións).	Biblioteca Cappont UdL	T5
Manuels del programari utilitzat durant el curs.	Programari de l'Aula d'Informàtica de Lletres	Tot
Mestres, Josep M. et al. (1995). Manual d'estil. Barcelona: Eumo, UB, UPF, Ass. Mestres Rosa Sensat.	Biblioteca Lletres, C. Salut, ETSEA i Cappont UdL	T3
Moreno Sandoval, Antonio (1998). Lingüística computacional: introducción a los modelos simbólicos, estadísticos y biológicos. Madrid: Síntesis.	Biblioteca Lletres UdL	T4, T6
Oliver, Antoni (2016). Herramientas informáticas para traductores. Editorial UOC	https://elibro.net/es/lc/udl/titulos/58451	T4
Oliver, Antoni i Joaquim Moré (2007). Traducció i tecnologies. Editorial UOC	Biblioteca Lletres UdL	T4, T5, T6
Tordera, Juan Carlos (2011). Lingüística computacional. Análisis, generación y traducción automática. Universitat de València	Espai virtual Recursos	T4